

伊利诺伊州环境保护局（EPA）语言服务计划

伊利诺伊州人口众多且多元化，约有 175 万外国出生的居民。那些不以英语为主要语言，且英语读、写、说或理解能力有限的人士属于英语熟练程度有限（LEP）人士。近 300 万居民在家里说英语以外的语言，超过 100 万居民的英语水平低于“非常好”，他们均属于 LEP 人士¹。本文件旨在为伊利诺伊州环境保护局（伊利诺伊州 EPA 或本局）的雇员提供相关的资源和规程，以便他们与确认的 LEP 人士进行互动。此外，本文件反映了本局的政策，即当个人需要语言援助，以便以有效的方式参与伊利诺伊州环保局的项目、活动或机会时，如果情况符合本计划的指导方针，将进行确认并实施相关援助。

目录

英语熟练程度有限（LEP）：语言服务计划.....	1
法律授权	1
伊利诺伊州环保局（EPA）项目评估	2
LEP 计划与实施.....	4
重要文件	4
联邦 LEP 指导意见文件.....	7

法律授权

本局是联邦财政援助的接受机构。作为联邦资金的约定接受机构，伊利诺伊州环保局有义务遵守那些禁止歧视的联邦民权法律和政策之相应条款，其中包括1964年《民权法案》（Civil Rights Act）第六章（Title VI）。《美国法典》（U.S.C.）第42篇第2000d条。第六章明确禁止财政援助的接受机构以种族、肤色或民族血统为由进行歧视。美国最高法院在 *Lau 诉Nichols* 的 414 U.S. 563 (1974) 一案中认为，联邦资助的项目如果对 LEP 人士造成巨大的负面影响，其中包括剥夺 LEP 人士以有效的方式参与相关项目的机会，这些行为属于第六章有关禁止民族歧视的规定中所明令禁止的内容。因此，联邦财政援助的接受机构有义务减少语言障碍，因为这些障碍可能会阻碍 LEP 人士以有效的方式获得政府服务。

此外，行政命令 13166（2000 年 8 月 11 日）《改善英语熟练程度有限者获得服务的机会》（*Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency*）中要求每个向接受机构提供财政援助的联邦机构制定相关的指南，说明其根据第六章之规定在向 LEP 人士提供有效的服务方面应尽的义务。美国司法部（DOJ）同时向联邦机构发布了关于执行该

¹美国人口普查局（US Census Bureau），美国社区调查 2015-2019 年之五年估算

行政命令的一般指导意见（司法部指导意见）。65 FR 50123（2000年8月16日）。随后，美国环境保护署（U.S. EPA）向联邦资金接受机构发布了自己的指导意见（环境保护署指导意见），说明第六章的相关规定，这些规定禁止那些会对LEP人士产生影响的民族血统歧视。（69 FR 35602，2004年6月25日）。

同样，2003年《伊利诺伊州民权法案》（Illinois Civil Rights Act）以第六章为蓝本，禁止州、县和地方政府单位利用某些标准或管理方法，这些标准或管理方法会对属于不同的种族或民族血统的人士产生全然不同的影响，无论其意图为何。请见 740 ILCS 23/5。

伊利诺伊州环保局（EPA）项目评估

在制定本英语熟练程度有限（LEP）计划时，伊利诺伊州环保局总体上遵循了[环境保护署指导意见（EPA Guidance）](#)中所给出的建议。环境保护署指导意见考虑并纳入了[司法部指导意见（DOJ Guidance）](#)中的主要内容。该计划的重点是针对那些涉及普通民众或特定个人的事宜，而不是针对行业或市镇的监管沟通，如与受监管实体的沟通。涉及的活动包括许可事宜、补救/清理事宜、教育事宜、规则的制定，以及回应伊利诺伊州居民的询问。环境保护署指导意见明确指出，像伊利诺伊州环保局这样的接受机构“在处理LEP的事宜方面，其在确定如何遵守第六章法律义务方面有相当大的灵活性。”（69 FR 35613）。鼓励各机构根据环境保护署指导意见所述的四个因素作分析，通过进行个性化评估，针对LEP事宜，确定其义务范围。该评估的最终目的是为了实现在四个因素的适当平衡。

如下所述，伊利诺伊州环保局对环境保护署指导意见中提出的四个因素进行了评估。

因素1：有资格获得服务或可能遇到的LEP人士的人数或比例

环境保护署指导意见指出，确定提供有效的服务的合理步骤取决于因语言障碍而被排除在外的人数或比例。一个地区的LEP人士的人数或比例越大，就越有可能需要语言服务。伊利诺伊州环保局的服务范围包括整个伊利诺伊州，州内约有23%的人士在家里说英语以外的语言，约有8.4%的人士是LEP人士（美国社区调查2020年）。因此，伊利诺伊州环保局预计，伊利诺伊州环保局的项目可能会遇到一部分LEP群体或家庭。与特定区域的LEP人群之需求有关的信息可以从以下来源获得：伊利诺伊州环保局熟悉地方社区的雇员、地方政府、学校、宗教和社区组织、法律援助实体、人口普查数据、环境保护署（USEPA）和伊利诺伊州环保局的地理信息系统（EPA GIS）工具。这些来源可能有助于确定需要额外语言服务的人群，以及提供哪些人群的翻译服务最为有用。

在伊利诺伊州，LEP人群的最大群体是讲西班牙语者，约占州内人口的5%，同时约占整个LEP群体的60%。其次是波兰语（约占LEP群体的7.4%）、中文（包括普通话和粤语）（约占LEP群体的5%）、阿拉伯语（约占LEP群体的2.3%）、他加禄语（约占LEP群体的2.2%）、韩语（约占LEP群体的2.1%）、俄语（约占LEP群体的1.9%）和古吉拉特语（约占LEP群体的1.8%）。这些数字是通过采用以下内容计算得出的：[美国社区调查（ACS）数据表《有说英语能力的5岁及以上人群在家所说的语言》（伊利诺伊州，2020年）](#)。伊利诺

伊州LEP群体总人口的百分比是根据美国社区调查（ACS）对各语言组中英语水平低于“非常好”的人数估计之和来计算得出。其后，各群体的百分比用这一LEP群体总数和上述每个语言群体中英语水平低于“非常好”的估计数来计算得出。

应该注意的是，在大多数情况下，LEP群体越小，其群体总数中英语水平低于“非常好”的比例就越高。这些群体包括说韩语、高棉语、越南语、泰语、老挝语、其他泰加泰语以及亚洲其他语言者。这些群体中50%及以上为LEP人士，从而增加了一个家庭中很少有成员精通英语或可能没有人精通英语的几率。

因素2：与LEP人士的接触频率

环境保护署指导意见指出，相较于偶然的或不密切的接触情况，与LEP人士接触越密切的接受机构（如伊利诺伊州环保局），其在服务LEP人士方面的责任越大。环境保护署指导意见进一步指出，可以基于特定语言，对有关与LEP群体的接触频率以及该等人士对机构援助之需求进行评估。换言之，联邦资金接受机构与某一特定语言群体的往来越密切，则越有可能需要加强所需语言的相关服务。

与LEP人士的往来频率可能因伊利诺伊州环保局的项目以及开展工作的具体地点不同而变化。基于本局大多数项目和监管要求的特点，与任何特定LEP群体的往来并非十分频繁，且偶然性强。然而，车辆检验与维护项目是一个特例，对于那些居住在该计划覆盖范围的居民而言，这往往会涉及直接的公众接触。

因素3：项目的性质和重要性

环境保护署指导意见指出，语言服务需求与接受机构进行的事宜的重要性相关。例如，环境保护署指出，对比在出现水源污染或突发的空中有毒化学物质时，向可能直接受到危害的居民发出紧急通告，以及向居民提供关于促进回收利用的信息通告，这二者的通告义务是不同的。基于该指导意见所述内容，LEP群体之服务需求可能存在很大差异，因为与伊利诺伊州环保局项目相关的活动在紧迫性和潜在的后果方面存在着多种情况。本局将为如下事宜优先提供LEP援助：1）关键服务和保健服务，例如，确保以相应的语言发布沸水命令，或污染物水平即将高于监管指标时发布的紧急命令；2）从公众处获得或向公众发布的信息，例如向公众提供的情况说明和小册子；3）事关公众获得许可或要求公众获得许可的项目，例如车辆检验和维护项目。

因素4：可用资源

在制定合理步骤处理LEP问题方面，环境保护署指导意见论述了各种可用的机构资源的潜在作用。总体而言，该指导意见指出，相较于预算少的机构，预算较多的机构能够提供更多的语言服务。此外，环境保护署指导意见还指出，当成本大大超过收益时，“合理步骤”可能会变得不再合理。伊利诺伊州环保局将设立一个“两步走”的流程，提供1）根据需要

对必要的文件进行翻译，2) 为必要的场合提供口译服务。伊利诺伊州环保局将采用多种技术，包括内部人员、依靠技术手段（如翻译软件）和外部承包商，从而有效地提供符合本计划指导意见中所述的LEP服务。

LEP 计划与实施

基于上述四种因素的评估，伊利诺伊州环保局制定了实现其LEP目标的实施计划。伊利诺伊州环保局确认，此项计划可为LEP人士提供有效的服务，同时，该计划亦与伊利诺伊州环保局在环境正义（EJ）政策中的利益相符合，从而确保决策机构在管理项目的同时兼顾环境方面的公平。该计划及其实施还应确保，不会因未考虑到机构项目的管理所影响到的LEP人士，进而危及目前环境保护署提供的联邦资金。

将对本计划的特点进行具体的分析，但是将借助其他选定标准，该标准旨在提供一种更加客观的办法，并参考其他州的相关计划内容。伊利诺伊州环保局将根据其例行监管和规划职责适时改进其LEP计划。该方法与第六章的要求是一致的。环境保护署指导意见指出：“虽然所有接受机构应努力建立LEP人士的语言服务系统，但环境保护署认识到，推行LEP人士提供服务的综合系统，依然需要一个过程。该系统将随时间而制定完善，并定期进行重新评估。”69 FR 35612。

明确需要语言援助的LEP人士

以根据上述因素1和因素2进行的分析为起点，可界定那些可能有资格获得机构项目所提供的语言援助的LEP人士。由于伊利诺伊州环保局往往以社区为单位开展活动和外联，因此，对LEP人士的界定将会取决于某一特定社区的人群情况。鉴于以往在全州大量社区的工作经验，在可能涉及的社区，伊利诺伊州环保局将继续与社区领袖和社区成员合作，以加强对LEP人士的了解。为了实现这一目标，通常需要伊利诺伊州环保局项目工作人员、伊利诺伊州环保局社区关系办公室（OCR）和伊利诺伊州环保局环境正义项目

（Environmental Justice Program）的实施者进行协调合作。伊利诺伊州环保局的工作人员利用其他资源来界定一个社区是否存在潜在的LEP人士或需要接受语言援助的个人，其使用的资源包括伊利诺伊州环保局的环境正义起点（EJ Start）地图工具、人口普查和美国社区调查数据、环境保护署的环境正义筛选工具，以及，以往及当前与社区成员和社区组织进行的互动。

重要文件

重要文件之定义

司法部指导意见指出，倘若一份文件“在涉及获得[联邦]服务及/或受益方面，其包含至关重要的信息，或法律要求的信息……”，即可视该文件为“重要”文件。一份文件（或其征求的信息）是否“重要”，“可能取决于涉及的项目、信息、情形或服务的重要性，以及，倘若有关信息未能准确或及时提供而对LEP人士造成的后果。”

伊利诺伊州环保局将持续根据 LEP 计划审查、识别和翻译重要文件，以确保采取合理措施为该项目和活动提供必要的语言服务。下列文件可能会在伊利诺伊州环保局的网站上披露，进行公告时，也可根据适用的法律法规进行分发。目前，已确定需要翻译的文件包括：

- 公告（针对那些符合 LEP 计划之翻译标准的社区资源）
- 污染投诉表（Pollution Complaint Form）
- 语言服务投诉表（Language Access complaint form）
- 环境正义政策（Environmental Justice Policy）
- 环境正义公众参与政策（Environmental Justice Public Participation Policy）
- 信息自由法（FOIA）请求网页表
- 扬尘投诉记录（Fugitive Dust Complaint Log）
- 异味记录表（Odor Log Sheets）
- 知情权公告（针对那些符合 LEP 计划之翻译标准的社区资源）
- 环境正义申诉程序（Environmental Justice Grievance Procedure）
- 车辆尾气测试项目（Vehicle Emissions Testing Program）
- 伊利诺伊州环保局露天焚烧许可证情况说明书（IEPA Open Burning Permits Fact Sheet）
- 饮用水质量监测（Drinking Water Watch）
- 饮用水信息（Drinking Water Information）
- 铅信息公告（Lead Informational Notice）
- 突发泄露之通知说明（Emergency Release Notification Fact Sheet）
- 清洁能源工作法案退税信息（Clean Energy Job Act Rebate Information）
- 低收入住宅能源效率项目（Low Income Residential Energy Efficiency Program）

英语熟练程度有限（LEP）之评估

具体而言，涉及特定地区的工作，如与许可和清理活动相关的公告和其他通知，伊利诺伊州环保局将：

1. 使用上述筛选工具来评估相关地区方圆1英里内的LEP群体；除非本局有理由相信，根据量化资料，可以扩大或缩小评估的区域范围。
2. 伊利诺伊州环保局将评估语言援助请求，并参考与相关地区或其他邻近地区之社区的以往互动情况。
3. 通过筛选及评估之前的语言请求和使用情况，如果LEP人士较多（此处定义为等于或大于20%），伊利诺伊州环保局将通过美国社区人口普查数据来确定评估区内各个社区可能使用的语言。

语言援助措施

环境保护署指导意见指出，可以为LEP人士提供口头和书面形式的语言服务。口头语言服务即指口译，即听取一种语言的内容并将其翻译为另一种语言。其中包括，在有大量LEP人士出席的重大公共活动中提供现场翻译。而书面形式的语言服务则指将一种语言的文本转换为另一种语言的等效翻译文本。文件的翻译范围可不等，可从整篇文档的翻译到仅翻译其中的小段概要或描述性概要。

需要注意的是，无论是口头翻译，或是书面翻译，尤其是书面翻译，并非一种语言的所有成语、隐喻或其他修辞都可准确地被翻译。因此，翻译永远不可能是完美的或直接的字到字的表达，必须通过一些微妙的表达手法来解释所交流的思想。这在一定程度上解释了之所以不翻译具有法律效力的文件的原因。

项目评估

涉及因素2和因素3的项目：大量受到影响的个人以及该项目的特点

1. 车辆检验与维护（VIM）：在芝加哥和圣路易斯市不达标区拥有特定车辆的机动车司机必须每两年将车辆驶至车辆排放检测站进行排放测试。该等车辆必须通过排放测试，以便司机续期车辆注册或车牌标签。此类驾驶人士与伊利诺伊州环保局的承包商（负责运营汽车排放检测的检测站）进行联系处理此事宜。

因此，此车辆检验与维护（VIM）项目同时满足了联系频率和项目重要性的标准。鉴于现有的资源和州内讲西班牙语的人口比例（占比低于州内LEP群体的50%），车辆检验与维护项目计划开设了一条西班牙语热线，指派西班牙语代表为司机答疑解惑。

2. 环境保护署指导意见还制定了一项灵活的翻译标准，默认在确定需要翻译的语言时，可以且应该对常用语言和不常用的语言进行区分。有鉴于此，伊利诺伊州内的西班牙语社区是本州目前最大的LEP人士聚集地。对于一般性查询和关于某些特定设施或场所的问题，该机构将为母语为西班牙语的LEP人士设立一个联络点。
3. 对于未来面向全州受众的一般性文件，例如包含环境信息的全州性情况说明（如“露天焚烧”情况说明），本局将为此编制相应的西班牙语译本。伊利诺伊州环保局将有计划地把现有的此类文件翻译为西班牙语。对于其他语种的文件翻译之需求，伊利诺伊州环保局将根据具体情况进行决定。

涉及因素2和因素3的低频率接触项目

1. 本局的其他项目与任何特定的社区、邻里或市镇之联系，属于偶然或低频率的情况。如果在某社区工作时，根据上述对LEP人士的评估标准判断出评估区域内存在相当大比例（20%）的LEP人士，则伊利诺伊州环保局将针对面向公众的非法律文件提供翻译援助，例如公告、情况说明和必要的口译援助。

为了避免在法律要求方面出现歧义，无需对具有法律约束力的文件进行翻译，例如许可证、法庭裁定、规章制度等。

对伊利诺伊州环保局工作人员的培训

将向伊利诺伊州环保局的工作人员提供相关培训，特别是那些可能接触到LEP人士的雇员。培训内容包括LEP计划及相关资源、政策和程序。向经常接触到LEP人士的工作人员提供进修培训课程，并确保其有机会就本局的LEP计划提出反馈。

管理人员：本局的所有管理人员和高级别人员均应参加培训，以此了解LEP计划的内容并了解有关与LEP人士进行互动的决策过程。

社区关系与环境正义：由社区关系办公室（OCR）和环境正义（EJ）项目的工作人员与本局的管理层来共同负责推行LEP计划。社区关系办公室和环境正义项目的工作人员将接受培训、了解如何实施相关程序，从而界定潜在的LEP群体，获取并实施LEP服务。

工作人员：需熟知本局制定的LEP计划，并根据其管理层的指示协助开展LEP计划。

向LEP群体发布公告

伊利诺伊州环保局尽可能的主动告知LEP人士其所提供的语言服务。伊利诺伊州环保局将在不同情况下适时采取如下措施。

- 标志
- 文件
- 与社区组织和其他利益相关方合作，将伊利诺伊州环保局可能提供的、包括语言援助在内的各类服务，告知LEP人士。
- 使用电话语音信箱菜单。该菜单可提供一些最常用的语言。该菜单应提供关于现有语言援助服务以及获取该类服务的方式。
- 公告

对LEP计划的监测与更新

伊利诺伊州环保局旨在定期审查LEP计划，以确保其语言援助措施和员工培训是有效的。在评估该计划的有效性和额外措施的必要性时，伊利诺伊州环保局将对那些来自机构工作人员、以及包括LEP人士在内的公众反馈意见进行评估。

联邦LEP指导意见文件

第六章 对接受者的指导意见

<https://www.lep.gov/>

美国环境保护署（EPA）：

<https://www.federalregister.gov/documents/2004/06/25/04-14464/guidance-to-environmental-protection-agency-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi>

司法部（DOJ）：

<https://www.federalregister.gov/documents/2002/06/18/02-15207/guidance-to-federal-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi-prohibition-against-national>

能源部（DOE）：

<https://www.federalregister.gov/documents/2004/08/16/04-18636/nondiscrimination-in-federally-assisted-programs-enforcement-of-title-vi-of-the-civil-rights-act-of>